

# 试析美剧字幕汉译的标准

郁步利

(盐城工学院 外国语学院,江苏 盐城 224051)

**摘要:**近年来,美剧迅速在中国传播,对快速准确的美剧字幕汉译的需求也就越来越大。根据辜正坤教授的“翻译标准多元互补”之说,美剧台词字幕的汉译应以绝对标准(原版原音的美剧)为方向,坚持最高标准(即汉译的台词在内容和风格上尽可能与原文接近)的指导,在翻译实践中遵循各个具体标准的要求:形式严谨规范、信息完整充分、语言背景一致、适度合理归化。

**关键词:**美剧;台词汉译;翻译标准

**中图分类号:**H315.9

**文献标识码:**A

**文章编号:**1671-5322(2015)01-0052-04

近年来,美剧正以惊人的速度在中国传播开来。从《六人行(Friends)》到《绝望主妇(Desperate Housewives)》再到《迷失(Lost)》等,这一部部充满新鲜活力的西方作品不仅给中国观众带来耳目一新的感官享受,也传播了与中国传统迥异的西方文化风俗。美剧的受众群多以对英语语言具备一定的掌握能力,年轻的高学历人群为主。美剧的功能除了娱乐消遣,也越来越成为中国观众学习英语和了解西方文化的重要途径。

## 一、现行美剧字幕汉译存在的问题

互联网的盛行使人们能够及时地欣赏到美剧。但中国观众大多还不具备直接欣赏原文影片的能力,因此就带来了中文字幕匹配上的理解烦恼,字幕翻译质量的高低直接影响了美剧在中国受欢迎的程度。目前美剧字幕的汉译知名度比较高的是网络上应时出现的各个翻译小组,他们为此做出了重大的贡献,成功地推进了美剧在国内的传播。但作为非正规军出身的自愿者组合,在快速翻译的市场需求下,对美剧字幕的汉译也存在一些局限甚至是错误。

虽然对于美剧字幕的汉译早就引起各方面的兴趣和重视,但目前还没有很多的学者从专业角度对美剧台词字幕的汉译标准专门进行过论证。由于缺乏专业学术标杆,现行美剧台词的汉译版本较多,风格迥异,流于散乱,翻译质量也参差不齐。

通过对网上和电视上现有的流行美剧汉译台词的分析,我们发现这些汉译主要存在以下几种问题:名称翻译不够严谨规范;随意漏译或者简译;网络词语使用不当;滥用音译;文化信息翻译不充分;归化过度<sup>[1]</sup>。

## 二、美剧字幕翻译的标准

### 1. 翻译标准问题

翻译标准问题是翻译理论的核心问题。从早期严复的“信达雅”到傅雷的“形似神似”、钱钟书的“化境”<sup>[2]</sup>再到刘重德的“信达切”之说<sup>[3]</sup>,学者们从各个角度论述了自己的见解,试图寻找出一条绝对实用的标准来。1989年,辜正坤教授以宽容的态度,用开放式的立体思维方式,从实用性出发,提出了“翻译标准多元互补”之说。他认为“在整个翻译标准系统中,绝对标准一元化和具体标准多元化既对立又统一”,“翻译标准体系构成方式是:绝对标准(原作)——最高标准(抽象标准最佳相似度)——具体标准(分类)。绝对标准是最高标准的标准,最高标准是具体标准的标准。”这其中,真正有实用价值的是一系列具体标准<sup>[4]</sup>。辜正坤教授的观点有效解决了翻译理论界很多争论不休的问题,具有很强的实践指导意义。下面我们就以他的“翻译标准多元互补”理论为指导,通过对美剧台词汉译现状的分析,探讨美剧台词汉译的标准。

## 2. 美剧字幕翻译的绝对标准和最高标准

作为文学翻译的一个分支,字幕汉译具有一般文学翻译的共性,同时又具有符合自身要求的独特性,具体表现为:台词显示具有即时性;语言表达口语众多;语言表达与声音画面等共同传达信息,字幕隐含传递的文化信息量大等。这种共性和个性共同存在的现状使得对美剧台词字幕汉译的标准也有自己的特点和要求。共性为我们翻译美剧字幕提供了万变不离其宗的绝对标准和最高标准,使得我们的翻译不至于一盘散沙、毫无方向,个性要求我们在翻译过程中遵循一些具体标准,让我们的译文呈现百花齐放状态的同时做到规范,通顺,自然。

根据“翻译标准多元互补理论”,文学作品翻译的绝对标准是原作本身,那么原版原音的美剧本身自然无可置疑就是我们汉译美剧时遵循的最高标准。但正如辜正坤教授自己提出的,绝对标准的实用价值是极其有限的,只能作为标杆为译者们提供素材。原版原音的美剧体现的是原汁原味,是纯正的东西,让你原原本本体会剧情和文化,而字幕汉译无论水平多高,总是和原版有一定的距离,为此,还需要最高标准,即最佳相似度。

最佳相似度指译作模拟原作内容与形式的最理想的逼真程度,不可能做到完全一样。根据这一最高标准我们选择合适的翻译策略。关于翻译的策略,争论较多的是归化和异化。传统翻译策略以归化原则为主调。但是,随着译者对翻译的探索从语言文字层面提升到了文化等高度,异化原则越来越广泛被采用,有学者提出异化将成为二十一世纪的主导<sup>[5]</sup>。就美剧而言,为了达到最佳相似度的最高标准,汉译美剧台词时应该坚持异化为主的原则,使译出来的汉语台词在内容和表达风格上尽可能接近原版台词,充分传达出原版作品的韵味和所包含的文化信息。

和绝对标准比起来,最高标准具有一定的实践指导意义。但是,对于美剧台词汉译实践来说最高标准依旧过于抽象,应该有一系列的以最高标准为指导,在翻译实践时可操作的具体标准。这一系列的具体标准要求我们在汉译时采取不同的策略。

## 3. 美剧字幕翻译的具体标准

根据最佳相似度的最高标准,我们对美剧台词汉译时,应使译出来的中文台词在内容和风格上尽可能接近原文。这个尽可能是个什么样的标

准?这不是说要绝对“忠实”、“等值”于原文,相反这取决于台词本身的风格,译者对原文的理解把握甚至还要考虑观众的学历层次等诸多因素。因此,根据不同类型的剧本,美剧台词汉译的具体标准也不应该是固定不变的。但总的来说,还是可以总结出一些相对固定通用的具体标准。

### (1) 形式严谨规范

形式严谨规范指的是作为让公众欣赏的作品,译出来中文台词不能过于随意,应该在各方面都规范准确,包括标点符号、句子的语法和通顺度。能否达到这一标准直接决定了我们的汉译台词的层次和地位。

形式严谨规范首先强调的是译名的规范性。现有美剧汉译字幕中充斥着大量的不统一,甚至谬误的政府机构、首脑称谓及学府院校等。这种现象必须要杜绝,在翻译时要充分查阅权威资料,规范译文名称。同一名称在同一部作品中通篇应该保持一致,不能随意发挥,一会译成中文,一会保留英文形式。

其次,形式严谨规范要求我们不能随意发挥,漏译、简译。在观看美剧时,片中人物说了好几句话,屏幕上却没有显示任何中文台词的现象还是很多的。除了漏译,还有一种简译,如现象剧中人物对话很多,被译者简单概括成一句。这种过于随便的译法很是不妥,虽然不影响剧情理解,却显得不够规范,也影响了剧中人物个性的表达。正确的做法应该是根据原文一句句译出。

最后,形式严谨规范还要求慎用网络词汇。随着网络的流行,很多富有独特内涵的新兴网络词语涌现了出来,在现有美剧台词汉译中也时有运用。适度合理地运用“给力”、“羡慕嫉妒恨”等网络词语可以使我们的译文更加活泼,富有亲和力。但有些网络词汇本身就是不规范的,如“草泥马”、“萝莉”和“童鞋”等。这些不规范的网络词汇在美剧汉译台词里(主要在网上字幕组的译文里)也经常出现,出现的频率甚至有逐步上升趋势。对于大多数中国观众而言,这些词显得过于另类,有的意思还较难理解。这些不规范的表达在一定程度上甚至还会误导中文的教育因此在翻译美剧台词时不宜运用。

### (2) 文化信息完整充分

文化信息完整充分指的是在符合字幕长度要求的前提下,充分译出原文所包含的信息,不仅包括语言上形式上的内容,更要译出潜在文化信息

作为反映日常生活内容为主的电视剧,美剧台词中必然会出现大量的美国人名,地名和物名。对它们的汉译,除了一些有名的并已被中国观众广泛认知的名称要译成汉语,其它的我们认为可以保留英文形式。但有些名称内容包含了西方人家喻户晓却不为中国人所熟知的文化内涵。考虑到中国观众的理解能力和瞬时反应能力,汉译这些内容时应该补译出潜在的文化内涵。具体可以用异化加注的策略。如《六人行》第一集中 Rachel 谈到她逃婚的原因时说发现她的未婚夫长得活像“薯头先生(Mr. Potato Head)”。“薯头先生”在美国是家喻户晓的卡通人物,但并不为很多中国观众知道,直译过来观众还是不明白 Rachel 觉得他未婚夫长得如何。如果我们在前面加上“卡通片里”则能想象出她未婚夫的滑稽样子了。

除了上面所述,关注文化信息的翻译必须要重视一个很重要的情况。很多美剧会运用语言的表达来制造一定的效果,尤其是幽默效果。中英文语言各方面差异较大,对于原文中通过语言运用达到特定效果的内容,如果能够在汉语里找到对应的表达方式是最好的。找不到的话就应该借助各种手段充分反映出语言运用在效果表达上的巧妙。如利用发音的近似故意曲解是《六人行》常用的手段之一。而汉字是象形文字,翻译时不加以注意不仅译文会失去幽默效果还会令观众不明所以。如:

Joey: ... Me, bringing the food of my ancestors, you, the food of yours! “我点了我们的传统食物。而你,点了你的祖先传下来的(China -> chandler?)。”

Joey 认为 Chandler 读音和 China 很像,就说中餐是 Chandler 祖传食物。中文“中国”和“Chandler”的发音并不接近,汉译时加注提示一下,中国观众很快就会领悟,会心而笑。

### (3) 语言背景一致

美剧台词中对话的内容是很多的,作为语言词汇都很丰富的中英文,一句英文台词的意思可以在汉语里找到很多具有相同意思的不同表达。这个时候如何选择也应该慎重对待。具体来说主要应该考虑到说话人物的身份、性格,对话发生的地点等背景。在汉译美剧台词时,应该抛弃译者的主观偏见,换位剧中人物,感情色彩力求形象准确,选择符合人物身份的表达。

现有的台词翻译中有的做得还是很好的,如

《绝望主妇》中 Porter 很简单的一句“Anything for Danny”译成“为了 Danny 两肋插刀!”这种说话风格很符合剧中少年的岁数和个性,也会引起中国同龄观众的共鸣,翻得很有特色。也有的美剧台词的汉译明显存在问题。《生活大爆炸》女主角对 Leonard 说的“You have destroyed my ability to tolerate idiots”。此时屏幕显示的某团队的翻译是“你毁了我容忍傻逼的能力”。意思虽然没有错,但似乎带过了多译者的痕迹,怎么看这样不雅的表达都像出自满嘴脏话的男性之口,不符合剧中人物的身份和性格。《绝望主妇》中 Carlos 说的“totally gay!”中文台词显示为“我要揍得你满脸开菊花,谁让你看我已婚朋友的”。先不说这一句翻译是否正确,光是“满脸开菊花”一说并不是所有中国观众很快就能领会的,也不像剧中人物的高级主管身份会说出的词。

### (4) 适度合理归化

根据最高标准,我们汉译美剧台词应坚持异化为主,但为了帮助对剧情的快速理解和照顾中国观众的接受心理,在把握好“度”的前提下适度的归化是必要的。

由于环境、历史、文化背景不同,同一种颜色,动物,植物在不同民族中所引起的联想意义、传递的感情色彩和唤起的审美情趣有些相同,但有些却大相径庭,如英语的“blue”,“dog”和“oak”等与汉语的“蓝色”、“狗”和“橡树”等的文化蕴涵相差还是很大的<sup>[6]</sup>。作为瞬时显示的台词字幕,我们觉得应该归化翻译。这样有助于加快观众对剧情的理解,比如和译成“蓝色电影(即黄色电影)”比起来,直接将英语中的“blue film”译为“黄色电影”更加合适。在英语原文发音的帮助下,也不会丢失原文中的文化信息,还有助于我们学习西方文化。

还有些内容在中西文化中都存在,但在道德审美等方面相差较大。对这些台词汉译时,应该考虑到中国观众的心理接受程度,有必要适当进行归化。比如中国人比较保守含蓄,不谈性,要谈也采取比较间接的方式。美国人就不是这样。《六人行》中关于性的谈论的句子比较多,对于这样的句子的汉译有必要进行适度归化。如

Joey: Nice going. You just saved yourself a couple months of sex.

译者适当运用归化把 Joey 对 Chandler 的嘲笑中直露的性的表达巧妙地译成了“不必在床上

浪费精力了”,既准确传达了原文的意思,又考虑了中国人的习惯,照顾了中国观众的感受。观众看了立刻明白其意而会心一笑。这样翻译比赤裸裸的直接表达更可接受,也更具有幽默效果<sup>[7]</sup>。

适度归化还指在照顾中国观众的接受心理时,不能归化过度甚至改变了原文的意思。现行美剧台词的汉译归化现象也越来越多的,很多明显是过于归化了。如将“I’m not a pervert(色狼,变态)”译成了“我又不是陈冠希。”又如在《生活大爆炸》中,Sheldon说的“You may actually believe you’re in a comedy club.”被译成了“你都会觉得自己是在德云社听相声。”这样的翻译过于归化,虽然显得比较亲和,但原文所传递包含的文化信息不够准确,过多的加入了译者主观评判。这对于接受西方文化和学习英语语言来说也很不妥。这样看来,《实习医生格蕾》中女主角一句自我调侃的台词“I’m gonna be lesbian(我快成同性恋了)”被央视翻译成“我开始痛恨男人了”。这让

很多观众感觉过于拘谨不够过瘾,也是情理中的事了。

### 三、总结

任何作品的翻译都没有唯一的标准,不同的译本具有不同的特点,也各有利弊。美剧台词的汉译同样呈现出百花齐放,生机盎然的局面。上文对流行美剧的部分汉译台词进行的分析,以“翻译标准多元互补”理论为指导,从避免出现问题的角度出发,总结出具有实践指导意义的美剧台词汉译的标准,力求在减少美剧台词汉译中出现错误和问题的同时,又不限译者的思路和译文勃勃生机的多样性。总的说来,美剧台词的汉译应以“原版原音的美剧”为方向,坚持“汉译台词在内容和风格上尽可能与原文接近”,在翻译实践中遵循各个具体标准的要求。根据这些标准,美剧字幕的具体翻译在坚持异化为主前提下有必要适度运用归化原则。

#### 参考文献:

- [1] 郁步利. 试析美剧字幕汉译存在的问题[J]. 作家, 2012(11): 224-225.
- [2] 罗新璋. 我国自成体系的翻译理论. 中国翻译研究论文精选[C]. 上海: 上海外语教育出版社, 2006: 6-15.
- [3] 刘重德. 翻译论稿[M]. 北京: 高等教育出版社, 2007: 9.
- [4] 辜正坤. 翻译标准多元互补. 中国翻译研究论文精选[C]. 上海: 上海外语教育出版社, 2006: 40.
- [5] 孙致礼. 中国的文学翻译: 从归化趋向异化. 中国翻译研究论文精选[C]. 上海: 上海外语教育出版社, 2006: 247.
- [6] 白靖宇. 文化与翻译[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2010: 41, 67, 86.
- [7] 郁步利. 英汉对比与《六人行》语言幽默汉译[J]. 电影文学, 2011(1): 147-148.

## Translation Standards of English TV Series Subtitles

YU Buli

(School of Foreign Languages, Yancheng Institute of Technology, Yancheng Jiangsu 224051, China)

**Abstract:** Since this century, English TV series have spread throughout China and become one of the most important ways for the Chinese to learn the English language as well as learn about western cultures. Therefore, there have been increasing demands for translating the English subtitles into Chinese quickly and accurately. According to Gu Zhengkun's "Plural Complementarism of Translation Standard", when translating the English TV series subtitles into Chinese, we should apply the absolute standard (the original English TV Series), sustain the highest standard (to keep the Chinese subtitles similar to the original ones in content as well as in style) and follow the concrete standards: stringent and accurate forms; rich and complete information; coherence between the language and the background; moderate and proper naturalization.

**Keywords:** English TV Series; subtitles translation; translation standard

(责任编辑:李 军)